L'annuaire du Collège de France

Cours et travaux

118 | 2020

Annuaire du Collège de France 2017-2018

Écrit et cultures dans l'Europe moderne (2006-2016)

Roger Chartier

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/annuaire-cdf/16061>

DOI : 10.4000/annuaire-cdf.16061

ISBN : 978-2-7226-0572-5

ISSN : 2109-9227

Éditeur

Collège de France

Édition imprimée

Date de publication : 30 décembre 2020

Pagination : 628-630

ISBN : 978-2-7226-0516-9

ISSN : 0069-5580

Référence électronique

Roger Chartier, « Écrit et cultures dans l'Europe moderne (2006-2016) », *L'annuaire du Collège de France* [En ligne], 118 | 2020, mis en ligne le 01 avril 2021, consulté le 22 août 2022. URL : <http://journals.openedition.org/annuaire-cdf/16061> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/annuaire-cdf.16061>

Tous droits réservés

ÉCRIT ET CULTURES DANS L'EUROPE MODERNE (2006-2016)

Roger CHARTIER

Professeur émérite

Mots-clés : traduction, Shakespeare

ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

Dans une série de séminaires donnée au Collège de France dans le cadre de l'Institut des études littéraires ont été poursuivies les recherches menées sur les traductions dans l'Europe de la première modernité, entre XVI^e et XVIII^e siècles. L'étude a porté sur les traductions françaises et espagnoles des pièces de Shakespeare, à commencer par *Hamlet* et « *To be or not be* », célèbre en France depuis sa première traduction par Voltaire dans la vingt-huitième des *Lettres philosophiques* (1734) : « Demeure ; il faut choisir, et passer à l'instant / De la vie à la mort, ou de l'être au néant. » Les thèmes retenus ont été les contradictions de Voltaire, partagé entre le « ravissement » suscité par les « monstres brillants » de Shakespeare et son exaspération devant les parallèles qui osaient mettre Shakespeare au-dessus de Corneille ou de Racine, les traductions (partielles ou complètes) des pièces de Shakespeare par Pierre-Antoine de la Place (1745-48) puis Le Tourneur (1776-83), le premier *Hamlet* joué sur une scène française en 1769, celui de Ducis (qui ne connaissait pas l'anglais), les *Hamlet* espagnols, celui de Ramón de la Cruz (qui ne connaissait pas plus l'anglais que Ducis), puis celui de Moratín en 1798, et l'opposition entre les défenseurs du goût français et l'émotion « romantique » des lecteurs de Shakespeare.

Ces recherches (et d'autres) ont nourri les enseignements donnés comme visiting professor à l'université de Pennsylvanie, des cycles de séminaires présentés au Sesc de São Paulo, aux universités de Rosario, Montevideo, Bogota, Bielefeld, Seattle et Vérone, et un cours d'une semaine dans le cadre de la Rare Book School de l'université de Virginie.

PUBLICATIONS

Livres

CHARTIER R., *El Orden de los libros. Lectores, autores, bibliotecas en Europa entre los siglos XIV y XVIII*, nouveau prologue : « Veinticinco años después », Barcelone, Gedisa_cult, 2017.

CHARTIER R., *Las revoluciones de la cultura escrita*, nouveau prologue : « La cultura escrita en el mundo digital », Barcelone, Gedisa, 2018.

Contributions à des ouvrages collectifs

CHARTIER R., « Matérialité du texte et attentes de lecture. Concordances ou discordances ? », *Lumen*, tome XXXVI, Travaux choisis de la Société canadienne d'étude du dix-huitième siècle, 2017, p. 1-20.

CHARTIER R., « Binding and unbinding Shakespeare. The seven publishing lives of William Shakespeare », *Cahiers élisabéthains. A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 93, n° 1, 2017, p. 90-106.

CHARTIER R., « Novas pesquisas o período inicial da História moderna francesa », in P.P.A. Funari, M.M. de Carvalho et N.F. José (dir.), *Diversidades Epistemológicas. A teoria aplicada à pesquisa histórica*, Curitiba, Editora Prismas, 2017, p. 275-282.

CHARTIER R., « 1969. Elias définit la société de comme le laboratoire du processus de civilisation », in C. LEMIEUX (dir.), *Pour les sciences sociales. 101 livres*, Paris, Éditions de l'EHESS, 2017, p. 122-124.

CHARTIER R., « 'Frenchness' in der Geschichte des Buches. Von der Geschichteten Verlegen zur Geschichte des Lesens », in S. FÜSSEL et U. SCHNEIDER (dir.), *Meilensteine buchwissenschaftlicher Forschung. Ein Reader zentraler Quellen und Materialien*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2017, p. 197-222.

CHARTIER R., « La musique et la vie », in H. BRUHNS, J. NETTELBECK et M. AYMARD (dir.), *Clemens Heller, imprésario des sciences humaines*, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'Homme, 2017, p. 39-42.

CHARTIER R., « 'Per forse una nova parola'. Traduzir Castiglione no século XVI », in A. DAHER (dir.), *Oral por escrito. A Oralidade na ordem da escrita, de retórica à literatura*, Chapecó/Florinópolis, Argos/Editora UFSC, 2018, p. 21-59.

Articles

CHARTIER R., « Daniel Fabre et le messenger des âmes », *L'Atelier du Centre de recherches historiques*, 2017, en ligne : <http://acrh.revues.org/7470>.

CHARTIER R., « L'histoire culturelle redéfinie », *Ichiko, Archives du savoir, Anniversary Issue of 31 Years*, n° 134, 2017, p. 61-71 (en japonais).

CHARTIER R., « La historia de la lectura en América latina vista desde Francia », *Réel. Revue étudiante des expressions lusophones*, n° 1, 2017, p. 171-177, en ligne : <https://lareel.org/numeros/reel-n1-2017/>

CHARTIER R., « Novas tecnologias e a história da cultura escrita. Obra, leitura, memória e apagamento », *Leitura : Teoria & Prática*, vol. 35, n° 7, 2017, p. 17-29.

Préfaces

CHARTIER R., « Barbarie et 'dé-civilisation », préface à N. Elias, *Les Allemands*, Paris, Seuil, coll. « La librairie du XXI^e siècle », 2017, p. 7-12.

CHARTIER R., préface à M. LAJOLO et R. ZILBERMAN, *Literatura infantil brasileira. Uma nova outra história*, Curitiba, PUC Press, 2017, p. 7-8.

CHARTIER R., préface à R. JIMENES, *Charlotte Guillard. Une femme imprimeur à la Renaissance*, Presses universitaires François-Rabelais de Tours / Presses universitaires de Rennes, 2017, p. 15-17.

Entretiens

« Co je to kniha? odpověď na Kantovu otázku? », *Knihovna: knihovnická revue*, vol. 28, n° 1, 2017, p. 45-56.

« L'histoire entre les lignes. Entretien avec Roger Chartier », *Zilsel. Science, technique et société*, n° 1, 2017, p. 234-262.

« La Historia como historia cultural », in A. MENDIOLA, *Diálogo con historiadores*, Mexico, Ediciones Navarra, 2017, p. 35-64.

« Entretien avec Roger Chartier », *La Revue de la BNU*, hors-série : *Gutenberg (1468-2018)*, 2018, p. 160-164.

« Linguística e literatura em diálogo. Entrevista com Roger Chartier », *Palimpsesto*, vol. 17, n° 26, 2018, p. 35-53.